

## OSOBNJE INFORMACIJE



## Lazarević Branišelj Maja

 Zorzići 63, 51216 Viškovo, Saršoni (Hrvatska)

 +385 98 9438974

 [majalazarevic3@gmail.com](mailto:majalazarevic3@gmail.com)

 <http://context.webs.com/>

**Spol** Žensko | **Datum rođenja** 09/01/1987 | **Državljanstvo** Hrvatsko, Talijansko

## RADNO ISKUSTVO

08/10/2012 – danas

**Sveučilišni asistent**

Sveučilište u Rijeci - Filozofski Fakultet  
Sveučilišna Avenija 4, 51000 Rijeka (Hrvatska)

Asistent na Odsjeku za talijanistiku.

Kolegiji:

- Lektorske vježbe
- Morfologija suvremenoga talijanskog jezika
- Sintaksa suvremenoga talijanskog jezika
- Jezične vježbe
- Talijanski jezik

Asistent na specijalističkom studiju prevoditeljstva.

Kolegij:

- Talijanski jezik

10 lipnja 2012 – danas

**Vlasnik obrta za prevoditeljske i administrativne usluge.**

CONTEXT, obrt za prevoditeljske usluge, Rijeka (Hrvatska)  
<http://context.webs.com>

Usluge prevođenja i tumačenja (simultano, konsekutivno).

Jezici: hrvatski, engleski, talijanski, srpski

Sudski tumač za talijanski, engleski i srpski jezik

08/05/2013

**Konferencijski prevoditelj**

Primorsko-goranska županija

Working meeting of the Commission for Transport and Infrastructure  
Adriatic - Ionian Euroregion

12/06/2012 – 01/05/2013

**Jezični asistent Stalnog twinning savjetnika (RTA)**

International Office for Water / Ministarstvo poljoprivrede / Hrvatske vode  
120 rue de Bercy, télédéc 727, 75572 Paris cedex 12 (Francuska)

Prijevodni EN>HR i HR>EN te administrativne usluge za IPA twinning projekt "Jačanje kapaciteta za provedbu Direktive o onečišćenju uzrokovanom ispuštanjem određenih opasnih tvari u vodni okoliš i Okvime direktive o vodama" koji se provodio u suradnji Međunarodnog ureda za vode, Hrvatskih voda i Ministarstva poljoprivrede RH.

21 ožujka 2013 – 22 ožujka 2013

**Konferencijski prevoditelj**

Simultani prijevod IT-HR - Adriatic Sea Forum

- 18 listopada 12 **Konferencijski prevoditelj**  
Sveučilište u Rijeci - Filozofski fakultet, Rijeka (Hrvatska)  
Simultani prijevod IT<>HR na Danima talijanske kulture i talijanskog jezika u Rijeci. Seminar: "Da Dante al Novecento. L'ultimo viaggio di Ulisse nella tradizione letteraria italiana." Prof. Guido Baldassarri
- 13/10/2012 **Konferencijski prevoditelj**  
Simultani prijevod EN>HR na konferenciji "Suočavanje s istinom" - predavači: Rick Simpson, Max Igan, Jindrich Bayer
- 27/09/2012 **Konferencijski prevoditelj**  
ADETEF  
120 rue de Bercy, télédocus 727, 75572 Paris cedex 12 (Francuska)  
Simultani prijevod EN<>HR na Kick-off konferenciji Twinning projekta "Jačanje kapaciteta za provedbu Direktive o onečišćenju uzrokovanom ispuštanjem određenih opasnih tvari u vodni okoliš i Okvirne direktive o vodama"
- 26/01/2012 – 27/01/2012 **Konferencijski prevoditelj**  
Grad Pazin  
Družbe Sv. Ćirila i Metoda 10, 52000 Pazin (Hrvatska)  
Simultani prijevod IT, HR>EN, te EN>HR na Upravnom odboru IPA projekta "System of the Archaeological Sites of the Adriatic Sea"
- 11/11/2011 – 11/11/2011 **Konferencijski prevoditelj**  
Simultani prijevod IT<>HR na Kick-off konferenciji projekta S.I.M.P.L.E. održanoj u Rovinju
- 07/10/2011 – 07/10/2011 **Konferencijski prevoditelj**  
Sveučilište u Rijeci, Rijeka (Hrvatska)  
Simultani i konsekutivni prijevod it<>hr na međunarodnom skupu "Povijesni panoramogram Sjevernog Jadrana" održanom u Rijeci
- 10/10/2011 – 01/06/2012 **Učiteljica engleskog jezika za predškolski uzrast**  
Expert  
Dolac 8/III, 51000 Rijeka (Hrvatska)  
Nastava engleskog jezika za djecu predškolske dobi.  
[Djelatnost ili sektor](#) Odgoj i Obrazovanje
- 18/02/2011 – 18/02/2011 **Prevoditeljstvo**  
Aries Azienda Speciale della Camera di Commercio di Trieste  
Piazza della Borsa 14, 34100 Trst (Italija)  
Konsekutivni prijevod IT<>HR na forumu o graditeljstvu u Hrvatskoj održanom u Gospodarskoj Komori grada Trsta.
- 16/11/2009 – 19/11/2009 **Prevoditeljstvo**  
Virginia Kennedy Palys, ITLS  
3000 Woodcreek Drive, IL 60515 Downers Grove (Sjedinjene Američke Države)  
Konsekutivni prijevod EN<>S-HR na tečaju "International Trauma Life Support" održanom u Beogradu.

- 01/06/2009 – 31/12/2009 **Prevoditeljstvo**  
Aries Azienda Speciale della Camera di Commercio di Trieste  
Piazza della Borsa 14, 34100 Trst (Italija)  
Prevođenje gospodarskih vijesti sa engleskog, hrvatskog, bosanskog i srpskog jezika na talijanski jezik kako bi se iste objavile na stranici Gospodarske komore, [www.balcanionline.it](http://www.balcanionline.it)
- 01/12/2008 – 05/05/2009 **Knjižničarka**  
Biblioteca della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori  
Via F. Filzi 14, 34100 Trst (Italija)  
Izdavanje knjiga i katalogiranje u knjižnici Fakulteta za prevoditelje i tumače u Trstu
- 01/06/2006 – 15/09/2009 **Informator**  
Turistička zajednica grada Rijeke  
Užarska 14, 51000 Rijeka (Hrvatska)  
Sezonski rad. Informacije za turiste grada Rijeke, korespondencija na stranim jezicima.
- 20/12/2007 – 20/05/2008 **Prevoditeljstvo**  
Nikolina Palašić  
Bok 3, 51000 Rijeka (Hrvatska)  
Pomoć u prevođenju beletristike.
- 20/06/2007 – 01/08/2007 **Turistički vodič**  
Angelina Motoryacht  
Sutomiška 3, 23000 Zadar (Hrvatska)  
Informacije na stranim jezicima za turiste na izletničkom brodu.
- OBRAZOVANJE I OSPOSOBLJAVANJE**
- 
- 16/05/2013 **Stalni sudski tumač za talijanski, engleski i srpski jezik**  
Županijski sud u Rijeci, Rijeka (Hrvatska)
- 01/11/2008 – 06/12/2011 **Magistar Konferencijskog Prevođenja**  
Università degli Studi di Trieste - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori  
Konferencijsko prevođenje, curriculum Prevođenje i tumačenje.  
Jezična kombinacija Talijanski - Engleski -Hrvatsko-srpski  
Ocjena: 107/110
- 15/09/2010 – 17/06/2011 **Razmjena studenata Erasmus**  
University of Leeds  
Prikupljanje materijala te pisanje diplomskog rada.
- 10/11/2005 – 05/03/2009 **Prvostupnik Primjenjene Međujezične Komunikacije**  
Università degli Studi di Trieste - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori  
Prijevod i tumačenje, Pravo, Ekonomija.  
Temeljna jezična kombinacija: Talijanski, Engleski, Hrvatsko-Srpski; dodatni jezik: Njemački

**2007 Business English Certificate**

British Chamber of Commerce in Italy - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori  
Razina C1

**2006 European Computer Driving Licence**

Università di Trieste, Dipartimento di Matematica e Informatica  
Europska računalna diploma kojom se potvrđuje informatička pismenost.  
Programi (Windows OS, Word, Excel, Access, Power Point, Outlook, Internet)

**2004 First Certificate in English**

Linguae, Oxford First Certificate in English  
Poznavanje engleskog jezika: razina B2

01/09/2001 – 24/06/2005

**Svjedodžba o maturi**

Prva riječka hrvatska gimnazija  
Jezična gimnazija  
Jezična kombinacija: Engleski, Njemački, Talijanski

**OSOBNJE VJEŠTINE**
**Materinski jezik**

Hrvatski, Talijanski

**Ostali jezici**

	RAZUMJEVANJE		GOVOR		PISANJE
	Slušanje	Čitanje	Govorna interakcija	Govorna produkcija	
talijanski	C2	C2	C2	C2	C2
engleski	C2	C2	C2	C2	C2
španjolski	B2	B2	B1	B1	B1
njemački	B2	B2	B1	B1	B1
slovenski	B2	B2	B1	B1	B1

Stupnjevi: A1/A2: Početnik - B1/B2: Samostalni korisnik - C1/C2 Iskusni korisnik  
[Zajednički europski referentni okvir za jezike](#)

**Komunikacijske vještine**

- Timski duh te kompetitivnost koje sam razvila igrajući košarku dugi niz godina
- Lako se prilagođavam novim ambijentima, zahvaljujući iskustvima u inozemstvu (provela sam 5 godina u Italiji te godinu dana u Engleskoj).
- Komunikativnost stečena tijekom radnog iskustva u turizmu.
- Prilagodljivost multikulturalnim sredinama

**Organizacijske / rukovoditeljske vještine**

Vrlo sam organizirana i fokusirana na uspjeh.  
Razvila sam izuzetne administrativne i organizacijske vještine na radnom mjestu asistenta stalnog twinning savjetnika.  
Vlasnica sam obrta za prevoditeljske usluge, koji u potpunosti sama vodim.  
Organizirala sam mnoga putovanja za sebe te za svoje bližnje vodeći računa o najmanjim detaljima.

**Računalne vještine**

Napredni sam korisnik paketa Office te se izvrsno služim računalom i brzo se snalazim u novim

programima. Upoznata sam s programima Trados i WordFast, ali ih ne koristim u svakodnevnom radu.

**Ostale vještine** Opčinjena sam putovanjima, stranim jezicima te drugim kulturama. Posjetila sam mnoge zemlje i do sada sam učila 7 jezika, a planiram i nastaviti.

**Vozačka dozvola** A1, B, B1, BE